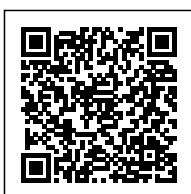


## THƠ CHỮ HÁN: CẢM VỌNG, KHẢN TỊCH DƯƠNG



Hai Nguyen



感望

萬物元易換  
百星本遷移  
王朝無長久  
唯雲永流之

Phiên âm

**CẢM VỌNG**

Vạn vật nguyên dịch hoán  
Bách tinh bản thiên di  
Vương triều vô trường cửu  
Duy vân vĩnh lưu chi.

Dịch nghĩa

### CẢM XÚC TRÔNG XA

Vạn vật vốn luôn biến đổi  
Tinh tú dịch chuyển không ngừng  
Không có triều đại nào là vĩnh cửu  
Chỉ còn mây vẫn mãi mãi trôi đi.



看夕陽  
黃昏回長海  
夕陽照遠天  
雲間紅紅色  
忽見樂景前

Phiên âm

**KHÁN TỊCH DƯƠNG**  
Hoàng hôn hồi trường hải  
Tịch dương chiếu viễn thiên

Vân gian hồng hồng sắc  
Hốt kiến lạc cảnh tiền.

Dịch nghĩa

**NGẮM NẮNG CHIỀU**

Hoàng hôn trở về trải dài trên mặt biển  
Nắng chiều chiếu sáng phía trời xa  
Không gian phủ khắp màu mây đỏ  
Chợt thấy vui thích trước cảnh này.

**Nguyễn Thanh Huy (Cư sĩ Duy Huệ)** - Đại học Khánh Hòa